



Treaty Series No. 23 (1947)

Monetary Agreement between the
Government of the United Kingdom and
the Government of the Spanish State

[with Protocol]

London, 28th March, 1947

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

TWOPENCE NET

Cmd. 7090

MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE

London, 28th March, 1947

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom"), of the one part, and the Government of the Spanish State (hereinafter referred to as "the Spanish Government"), of the other part, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

(i) The official rate of exchange between the peseta and the £ sterling shall be 44 pesetas = £1.

(ii) This rate shall not be varied by either of the Contracting Governments except after mutual consultation.

(iii) In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

(iv) The Bank of England and the Instituto Español de Moneda Extranjera (hereinafter referred to as "the Instituto"), as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

ARTICLE 2

(i) The Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) shall sell sterling to the Instituto (acting as agents of the Spanish Government) as may be required for payments which residents of the Spanish monetary area are permitted, under the exchange regulations in force in that area, to make to residents of the sterling area—

(a) against pesetas to be credited at the official rate to the Bank of England's No. 1 Account with the Instituto, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of 88 million pesetas, or

(b) if the balance standing to the credit of the Bank of England's No. 1 Account with the Instituto amounts to 88 million pesetas, against gold to be set aside in the name of the Bank of England at the Instituto in Madrid.

(ii) The Instituto (acting as agents of the Spanish Government) shall sell pesetas to the Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) as may be required for payments which residents of the sterling area are permitted, under the exchange regulations in force in that area, to make to residents of the Spanish monetary area—

(a) against sterling to be credited at the official rate to the Instituto's No. 1 Account with the Bank of England, provided that the balance

ACUERDO MONETARIO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL
Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA Y
NORTE DE IRLANDA

Londres, el 28 de marzo de 1947

EL Gobierno del Estado Español (en adelante denominado "el Gobierno Español"), de una parte, y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña y Norte de Irlanda (en adelante denominado "el Gobierno del Reino Unido"), de otra parte, han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1

(i) El tipo oficial de cambio entre la peseta y la libra esterlina será de 44 pesetas por libra.

(ii) Este cambio no será modificado por cualquiera de los Gobiernos contratantes, excepto después de mutua consulta.

(iii) En todos los territorios bajo su jurisdicción, los Gobiernos contratantes harán aplicar el cambio oficial como base de todas las operaciones que impliquen relación entre las dos monedas.

(iv) El Instituto Español de Moneda Extranjera (denominado en lo sucesivo "el Instituto") y el Banco de Inglaterra, en calidad de Agentes de sus Gobiernos respectivos, fijarán de mutuo acuerdo el margen máximo por encima y por debajo del cambio oficial admitido en los mercados bajo su intervención.

ARTÍCULO 2

(i) El Banco de Inglaterra (actuando como Agente del Gobierno del Reino Unido) venderá al Instituto (actuando como Agente del Gobierno Español) las libras esterlinas necesarias para efectuar los pagos que los residentes en el área monetaria española estén autorizados, en virtud de las disposiciones de cambio en vigor en dicha área, a verificar a personas residentes en el área de la libra esterlina:

(a) contra pesetas que serán abonadas al cambio oficial en la Cuenta nº.1 del Banco de Inglaterra en el Instituto, siempre que como resultado de la venta, el saldo acreedor de dicha cuenta no exceda de 88 millones de pesetas, o

(b) contra oro depositado por cuenta del Banco de Inglaterra en el Instituto, Madrid, cuando el saldo acreedor de la Cuenta nº.1 del Banco de Inglaterra alcance la suma de 88 millones de pesetas.

(ii) El Instituto (actuando como Agente del Gobierno Español) venderá al Banco de Inglaterra (actuando como Agente del Gobierno del Reino Unido) las pesetas necesarias para efectuar los pagos que los residentes en el área de la libra esterlina estén autorizados, en virtud de las disposiciones de cambio en vigor en dicha área, a verificar a personas residentes en el área monetaria española:

(a) contra libras que serán abonadas al cambio oficial en la Cuenta nº.1 del Instituto con el Banco de Inglaterra, siempre que como

standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of £2 million, plus such additional sum as may be determined by the Contracting Governments in the light of the estimated balance of payments between the sterling area and the Spanish monetary area, or

(b) if the balance standing to the credit of the Instituto's No. 1 Account with the Bank of England amounts to £2 million, plus the additional sum referred to in sub-paragraph (a) above, against gold to be set aside in the name of the Instituto at the Bank of England, London.

(iii) The Instituto shall at all times maintain on their No. 1 Account with the Bank of England a minimum balance, the amount of which will be determined in agreement with the Bank of England.

(iv) The Bank of England shall at all times maintain on their No. 1 Account with the Instituto a minimum balance, the amount of which will be determined in agreement with the Instituto.

ARTICLE 3

(i) The Bank of England shall have the right at any time to sell to the Instituto against all or part of the sterling balances held by that institution, either pesetas at the official rate or gold to be set aside at the Bank of England in London.

(ii) The Instituto shall have the right at any time to sell to the Bank of England, against all or part of the peseta balances held by that Bank, either sterling at the official rate or gold to be set aside at the Instituto in Madrid.

ARTICLE 4

(i) Gold set aside in Madrid in accordance with the provisions of Articles 2 (i) (b) and 3 (ii) of this Agreement shall be at the Bank of England's free disposal and may be exported.

(ii) Gold set aside in London in accordance with the provisions of Articles 2 (ii) (b) and 3 (i) of this Agreement shall be at the Instituto's free disposal and may be exported.

ARTICLE 5

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of the Spanish monetary area for making:—

- (a) transfers to other residents of the Spanish monetary area;
- (b) payments to residents of the sterling area; or
- (c) transfers to residents of countries outside the Spanish monetary area and the sterling area to the extent to which these may be authorised by the Government of the United Kingdom under the arrangements contemplated in Article 9 (iii) hereof.

(ii) The Spanish Government shall not restrict the availability of pesetas at the disposal of residents of the sterling area for making:—

- (a) transfers to other residents of the sterling area;
- (b) payments to residents of the Spanish monetary area; or
- (c) transfers to residents of countries outside the sterling area and the Spanish monetary area to the extent to which these may be authorised by the Spanish Government under the arrangements contemplated in Article 9 (iii) hereof.

resultado de la venta, el saldo acreedor de dicha cuenta no exceda de 2 millones de libras más un importe suplementario que los Gobiernos Contratantes fijarán en vista de la balanza de pagos entre el área de la libra esterlina y el área monetaria española, o

(b) contra oro depositado por cuenta del Instituto en el Banco de Inglaterra, Londres, cuando el saldo acreedor de la Cuenta n.º 1 del Instituto alcance la suma de 2 millones de libras, más el importe suplementario a que se refiere el párrafo (a) anterior.

(iii) En todo momento, el Instituto mantendrá en su Cuenta n.º 1 con el Banco de Inglaterra un saldo mínimo cuyo importe será fijado de conformidad con el Banco de Inglaterra.

(iv) En todo momento, el Banco de Inglaterra mantendrá en su Cuenta n.º 1 con el Instituto un saldo mínimo cuyo importe será fijado de conformidad con el Instituto.

ARTÍCULO 3

(i) El Banco de Inglaterra tendrá derecho en todo momento a vender al Instituto contra la totalidad o parte de los saldos en libras esterlinas que tenga dicho organismo, pesetas al cambio oficial u oro que será depositado en el Banco de Inglaterra, Londres.

(ii) El Instituto tendrá derecho en todo momento a vender al Banco de Inglaterra, contra la totalidad o parte de los saldos en pesetas que tenga dicho Banco, libras esterlinas al cambio oficial u oro que será depositado en el Instituto, Madrid.

ARTÍCULO 4

(i) El oro depositado en Madrid de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 2 (i) (b) y 3 (ii) de este Acuerdo, estará a la libre disposición del Banco de Inglaterra y podrá ser exportado.

(ii) El oro depositado en Londres de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 2 (ii) (b) y 3 (i) de este Acuerdo, estará a la libre disposición del Instituto y podrá ser exportado.

ARTÍCULO 5

(i) El Gobierno del Reino Unido no restringirá la utilización de las libras esterlinas a disposición de residentes en el área monetaria española para efectuar:

- (a) transferencias a otros residentes en el área monetaria española,
- (b) pagos a residentes en el área de la libra esterlina, o
- (c) transferencias a residentes de países fuera de las áreas monetaria española y de la libra esterlina, en la medida en que puedan ser autorizadas por el Gobierno del Reino Unido de acuerdo con las disposiciones previstas en el Artículo 9 (iii) del presente Acuerdo.

(ii) El Gobierno Español no restringirá la utilización de las pesetas a disposición de residentes en el área de la libra esterlina para efectuar:

- (a) transferencias a otros residentes en el área de la libra esterlina,
- (b) pagos a residentes en el área monetaria española, o
- (c) transferencias a residentes en países fuera de las áreas de la libra esterlina y monetaria española en la medida en que puedan ser autorizadas por el Gobierno Español de acuerdo con las disposiciones previstas en el Artículo 9 (iii) del presente Acuerdo.

ARTICLE 6

To the extent to which the Instituto requires sterling area currencies, other than sterling, for the purpose of providing for payments in the countries where such currencies are legal tender, the Instituto shall purchase them through the Bank of England against payment in sterling at the current market selling rates.

ARTICLE 7

The two Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies, and in particular with a view to preventing transfers between their areas which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

ARTICLE 8

Any sterling held by the Instituto shall be held and invested only as may be agreed by the Bank of England, and any pesetas held by the Bank of England shall be held and invested only as may be agreed by the Instituto.

ARTICLE 9

(i) If either Government changes its monetary policy in such a way that the provisions of the present Agreement would be affected, the two Governments shall review the Agreement with a view to making any amendments that may be required. In any event, discussions between representatives of the two Contracting Parties shall be held for the purpose of making such a review not later than twelve months after the date of the coming into force of the present Agreement.

(ii) While the present Agreement remains in force the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. The Bank of England and the Instituto, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement and will collaborate closely on exchange control matters affecting the two areas.

(iii) As opportunity offers, the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties—

(a) to make pesetas at the disposal of residents of the sterling area and sterling at the disposal of residents of the Spanish monetary area available for payments of a current nature to residents of countries outside the sterling area and the Spanish monetary area; and

(b) to enable residents of countries outside the sterling area and the Spanish monetary area to use sterling at their disposal to make payments of a current nature to residents of the Spanish monetary area, and to use pesetas at their disposal to make payments of a current nature to residents of the sterling area.

(iv) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affect the interests of the other.

ARTICLE 10

The Trade and Payments Agreement signed between the Government of the United Kingdom and the Spanish Government in Madrid on

ARTÍCULO 6

En la medida en que el Instituto precise monedas del área de la libra esterlina, distintas de la propia libra esterlina, con objeto de efectuar pagos en países en que tales monedas sean de curso legal, el Instituto las adquirirá por mediación del Banco de Inglaterra, contra pago en libras a los cambios de venta vigentes en el mercado.

ARTÍCULO 7

Los dos Gobiernos Contratantes se prestarán ayuda mutua para contener el movimiento de capitales dentro de las líneas de su reglamentación respectiva y, especialmente, para evitar entre sus respectivas áreas las transferencias que no respondan a fines económicos o comerciales directos y útiles.

ARTÍCULO 8

Cualquier importe en libras esterlinas que tenga el Instituto será mantenido e invertido solamente en la forma en que se convenga con el Banco de Inglaterra, y cualquier importe en pesetas que tenga el Banco de Inglaterra será mantenido e invertido solamente en la forma en que se convenga con el Instituto.

ARTÍCULO 9

(i) Si cualquiera de los dos Gobiernos modificara su política monetaria en forma tal que afectara a las disposiciones del presente Acuerdo, los dos Gobiernos revisarán el Acuerdo con objeto de efectuar las enmiendas que fueran precisas. En cualquier caso, conversaciones entre los representantes de las dos Partes Contratantes para efectuar tal revisión, deberán tener lugar no más tarde de los doce meses siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

(ii) Durante la vigencia del presente Acuerdo los Gobiernos Contratantes cooperarán para su aplicación con la necesaria flexibilidad de acuerdo con las circunstancias. El Banco de Inglaterra y el Instituto, como Agentes de sus respectivos Gobiernos, mantendrán contacto sobre todas las cuestiones técnicas que emanen del Convenio y cooperarán estrechamente sobre los asuntos de regulación de cambio que afecten a las dos áreas.

(iii) Cuando se presente la ocasión, los Gobiernos Contratantes procurarán, con la conformidad de las otras Partes interesadas:

(a) hacer utilizables las pesetas a disposición de residentes en el área de la libra esterlina y las libras a disposición de residentes en el área monetaria española para pagos de carácter corriente a favor de residentes en países fuera del área de la libra esterlina y del área monetaria española; y

(b) hacer posible a los residentes de países fuera del área de la libra esterlina y del área monetaria española el uso de libras esterlinas a su disposición para efectuar pagos de carácter corriente a favor de residentes en el área monetaria española, y el uso de pesetas a su disposición para efectuar pagos de carácter corriente a favor de residentes en el área de la libra esterlina.

(iv) Aun cuando cada uno de los Gobiernos Contratantes sea el único responsable de sus relaciones monetarias con terceros países, mantendrán contacto cuando las relaciones monetarias de uno de ellos afecten los intereses del otro.

ARTÍCULO 10

El Convenio Comercial y de Pagos firmado entre el Gobierno Español y el Gobierno del Reino Unido, en Madrid, en 18 de Marzo de 1940 y el

the 18th March, 1940,⁽¹⁾ and the Financial Agreement signed between the two Governments in Madrid on 2nd December, 1940, are hereby abrogated.

ARTICLE 11

For the purpose of the present Agreement—

- (i) The expression "the sterling area" shall have the meaning from time to time assigned to it by the exchange control regulations in force in the United Kingdom.
- (ii) The expression "the Spanish monetary area" shall mean the territories of the Peninsula, the Canary Isles and the Balearic Isles, Ceuta and Melilla, the Spanish Zone of Morocco and the Spanish Colonies.
- (iii) Transactions between the Bank of England and the Instituto are to be considered as transactions between the sterling area and the Spanish monetary area.
- (iv) Transactions entered into by the Government of any territory within one of the two areas described above are to be considered as transactions entered into by a resident of that area.

ARTICLE 12

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on 8th April, 1947. At any time thereafter either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate two years after the date of its coming into force, unless the Contracting Governments agree otherwise.

In witness whereof, the Undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in London, in duplicate, this 28th day of March, 1947, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Treaty Series No. 23 (1947)

MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE

[with Protocol]

London, 28th March, 1947

Cmd. 7090

ERRATUM

The footnote on page 8 should read—

'(1) "Treaty Series No. 22 (1940)," Cmd. 6229.'

LONDON: H.M. STATIONERY OFFICE: 1947

Convenio Financiero firmado en Madrid, entre los dos Gobiernos en 2 de Diciembre de 1940 se entienden derogados.

ARTÍCULO 11

A los fines del presente Acuerdo:

- (i) La expresión "área de la libra esterlina" tendrá el significado que, de tiempo en tiempo, le asignen las disposiciones de intervención de cambio vigentes en el Reino Unido.
- (ii) La expresión "área monetaria española" significará: los territorios de la Península, las Islas Canarias y Baleares, las plazas de Ceuta y Melilla, la Zona española de Marruecos y las Colonias españolas.
- (iii) Las transacciones entre el Banco de Inglaterra y el Instituto serán consideradas como transacciones entre el área de la libra esterlina y el área monetaria española.
- (iv) Las transacciones en que intervenga el Gobierno de cualquier territorio incluido en una de las dos áreas, descritas anteriormente, serán consideradas como transacciones efectuadas por residentes de dicha área.

ARTÍCULO 12

El presente Acuerdo, que podrá ser examinado y revisado después de consulta recíproca, entrará en vigor en el día 8 de abril de 1947. En adelante, cualquier Gobierno Contratante tendrá derecho a denunciar el Acuerdo y éste quedará sin efecto tres meses después de la fecha de dicha denuncia. Expirará dos años después de la fecha de su entrada en vigor, a menos que los Gobiernos Contratantes acordaran en contrario.

En fé de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo y estampan sus sellos.

Hecho por duplicado, en Londres, hoy día 28 de marzo de 1947, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

(L.S.) O. G. SARGENT.

(L.S.) SANTA CRUZ.

PROTOCOL

At the moment of signing the Anglo-Spanish Monetary Agreement of this day's date, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Spanish State have agreed on the following measures for winding up the Anglo-Spanish Clearing established in accordance with the provisions of the Trade and Payments Agreement of 18th March, 1940 (hereinafter referred to as "the Clearing Agreement").

1. The Clearing Office will cease operations on the Sterling Current Account, the Sterling Arrears Sub-Account, and Sub-Accounts A, B and C, after 7th April, 1947, except for such adjusting entries as may be agreed with the Instituto Español de Moneda Extranjera (hereinafter referred to as "the Instituto"), and will then transfer any balances remaining on the said Accounts and Sub-Accounts to the Instituto's No. 1 Account at the Bank of England.

2. Orders of payment drawn on any of the Accounts or Sub-Accounts referred to in paragraph 1 above, but not delivered to the Clearing Office by 7th April, 1947, shall be forwarded to the Bank of England and shall be discharged from the Instituto's No. 1 Account.

3. The Clearing Office shall furnish the Instituto, in such form as may be agreed between them, with particulars of any sums which they may recover in respect of orders of payment executed by them during the currency of the Clearing Agreement. Any such sums will be transferred by the Clearing Office to the Instituto's No. 1 Account at the Bank of England.

4. The Clearing Office shall also furnish the Instituto, in such form as may be agreed between them, with particulars of sums which they may collect in respect of any debts as defined in Article 2 of the Clearing Agreement which were due and owing before 8th April, 1947. Any such sums will be transferred by the Clearing Office to the Instituto's No. 1 Account at the Bank of England.

5. The provisions of this Protocol shall be reviewed not later than 31st March, 1948, with the object of making such arrangements as may be necessary to enable the Clearing to be terminated.

In witness whereof, the Undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in London, in duplicate, this 28th day of March, 1947, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

(L.S.) O. G. SARGENT.

(L.S.) SANTA CRUZ.

PROTOCOLO

En el momento de la firma del Acuerdo Monetario Hispano-Inglés de esta fecha, el Gobierno del Estado Español y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda han convenido las siguientes disposiciones para liquidar el Clearing Hispano-Inglés establecido de acuerdo con las disposiciones del Convenio Comercial y de Pagos de 18 de Marzo de 1940 (denominado en adelante " el Convenio de Clearing ").

1. El Clearing Office cesará las operaciones de la Cuenta Corriente en Esterlinas, la Subcuenta de Atrasos en esterlinas, y las subcuentas A, B, y C, después del 7 de abril de 1947, excepto para aquellas partidas de ajuste que pueda convenir con el Instituto Español de Moneda Extranjera (denominado en adelante " el Instituto ") y transferirá cualquier saldo que puedan presentar las citadas cuentas y subcuentas a la Cuenta nº.1 del Instituto con el Banco de Inglaterra.

2. Las órdenes de pago con cargo a cualquiera de las Cuentas o subcuentas a que se refiere el párrafo 1 anterior, que no obren en poder del Clearing Office en 7 de abril de 1947, serán enviadas al Banco de Inglaterra y adeudadas, en la Cuenta nº.1 del Instituto.

3. El Clearing Office facilitará al Instituto, en la forma en que se convenga entre ellos, detalles de cualquier importe que recobre en relación con órdenes de pago ejecutadas por él durante la vigencia del Convenio de Clearing. Tales importes serán transferidos por el Clearing Office a la Cuenta nº.1 del Instituto con el Banco de Inglaterra.

4. El Clearing Office facilitará también al Instituto, en la forma en que se convenga entre ellos, detalles de cualquier importe que pueda cobrar en relación con cualquier deuda, según se define en el artículo 2 del Convenio de Clearing, vencida y pendiente de pago antes del 8 de abril de 1947. Cualquier importe de esta índole será transferido por el Clearing Office a la cuenta nº.1 del Instituto con el Banco de Inglaterra.

5. Las disposiciones de este Protocolo serán revisadas no mas tarde del 31 de marzo de 1948 con objeto de efectuar los arreglos necesarios que permitan la liquidación del Clearing.

En fé de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Protocolo y estampan sus respectivos sellos

Hecho por duplicado, en Londres, hoy día 28 de marzo de 1947, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

(L.S.) O. G. SARGENT.

(L.S.) SANTA CRUZ.

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C. 2; 13a Castle Street, Edinburgh 2;

39-41 King Street, Manchester 2; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1947

Price 2d. net